

Lebenslauf von Elena Cecchini

Persönliche Daten:

Vorname: Elena
 Name: Cecchini
 Staatsbürgerschaft: italienisch
 Geburtsdatum: 26. Juni 1983
 Geburtsort: Saarlouis (Deutschland)
 Wohnsitz: Gradara (PU) - Italien
 Kontakte: **Handy** +39 331 34 48 346 **E-Mail:** elycecna@gmail.com
 Website: www.blumetrad.com

Mitglied-Nr. 147 von [TradInfo](#)

Freiberufliche Übersetzerin mit Zweisprachigkeit (Deutsch)

Deutsch > Italienisch
 Italienisch > Deutsch
 Englisch > Italienisch

Berufserfahrung:

Ich habe **Fachübersetzungen** in folgenden Bereichen bereitgestellt:

Industriesektoren

Metallindustrie und Maschinenbau:

- Übersetzung der Website IT>DE und der Datenschutzerklärung IT>EN für Herstellerfirma von Werkzeugaufnahmen und Zubehör für Werkzeugmaschinen;
- Broschüren IT>EN und IT>DE für einen Betrieb, der auf CNC-Drehen, -Bohren und -Fräsen in Lohnarbeit spezialisiert ist;

Spritzgießverfahren:

- Broschüren und Firmenpräsentationen EN>IT;

Design und Ausstattung für öffentliche Einrichtungen:

- Beschreibungstexte einer Firmenwebsite IT>EN;
- Handelsberichte und auf dem Markt gewählten Strategien IT>DE.

Rechtsbereich (wenn angefragt **beglaubigte Übersetzungen**, vor allem DE>IT):

- private Unterlagen bez. Rentenanspruch;
- betrieblicher Gründungsakte;
- private Rechtsakte (z.B. holographisches Testament, Strafregister usw.);
- Klageschrift;
- Studienabschlüsse (z.B. Diplombescheinigung).

Tourismusmarketing

- Handelsinitiativen
- Beschreibung von Beherbergungsbetrieben
- Pauschalreisen und Broschüren
- Hotels- und Ferienwohnungen-Websites

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Weingastronomischer Bereich

- Speisekarten für Restaurants IT>DE, IT>EN
- Betriebskatalogen
- Firmenpräsentationen
- Transportdokumente zur Verlagerung von Waren ins Ausland
- Übliche Handelsdokumente (Rechnungen, Auftragsbestätigungen)

Deutschunterricht für Angestellte im Tourismusbereich (Deutschkurse auf Anfänger- und Mittelstufenniveau) bei und im Namen von Formaconf, mit Sitz in Strada delle Marche 58, 61122 Pesaro (PU): **von Februar bis April 2022**

Berufserfahrung als **Verhandlungsdolmetscherin**:

Messen in Italien und im Ausland, woran ich im Auftrag von Privatunternehmen teilgenommen habe:

- BI-MU 2017 in Mailand
- Industriemesse 2015 in Hannover
- Eurobike 2009 in Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 in Nürnberg.

Gelieferte Dienste als Verhandlungsdolmetscherin, im Auftrag von Privatunternehmen oder Freiberuflern:

- Dolmetscherin IT>DE>IT für eine Psychotherapeutin während der Telefonate mit den Zeugen eines Rechtsverfahrens (**Juli 2021**)
- Dolmetscherin IT>DE>IT für deutsche Touristen während Wandertouren in den Marken. (**April und Mai 2019, September 2021, Mai 2022**). Kontinuierliche Zusammenarbeit seit 2019
- Dolmetscherin IT>DE>IT für Arbeitstreffen zwischen einem deutschen Betrieb im Bereich Einrichtung und einer italienischen Firma, in Italien (Juli 2019) und weitere nachfolgenden Telefongespräche mit den gleichen Ansprechpartnern der deutschen Firma.
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen IT>FR und IT>EN) bei einer Firma im Bereich Einrichtung (Dezember 2017);
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen DE>IT und IT>DE) bei einer Firma in der Metallindustrie (September 2015);
- Dolmetscherin IT>DE>IT bei touristischen Veranstaltungen (*Fahrradwoche* in Gabicce Mare 2009).

Aus- und Weiterbildung:

9. April 2022	Hinweise zur deutschen Übersetzung und Rechtsterminologie, Berichterstatteerin: Cinzia Turrini
21. Januar 2022	Bewerben bei Übersetzungsagenturen, TranslaStars
Mai-Juni 2021	Onlinekurs von STL Formazione - Übersetzung vom Privatrecht DE>IT. Dozent: Marco Montemarano
27. Mai 2021	Onlinekurs von STL Formazione – SDL TRADOS 2021 Die Revision Dozentin: Laura Dossena
04. März 2020	Onlinekurs von STL Formazione – Übersetzung von pharmazeutischen Dokumenten. Dozentin: Silvia Barra
30. November 2019	Kurs von TradInfo, Forlì – Sozialpolitik und Schutzbestimmungen für Freiberufler Dozentin: Samanta Boni

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

23. November 2019 Seminar von AITI Marken, Pesaro - Copywriting und SEO-Optimierung
Dozent: Riccardo Esposito
18. und 19. Oktober 2019 Seminar bei DIT Campus, Universität von Forlì – Juristische Übersetzung:
Methoden und Strategien. Dozent: Gianluca Pontrandolfo
- April- Juli 2018 **Hochausbildung in wissenschaftlich-technische Übersetzung**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen
und Übersetzen), Pescara – Italien (**Anlage 1**)
- Februar-Mai 2010 **Postgraduiertenstudium: Dolmetscher für öffentlichen Dienst**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen
und Übersetzen) *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN) Italien
Praktikum von 50 Stunden (September 2010) beim Krankenhaus *Infermi* und
Polizeipräsidium in Rimini.
Studierte Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch.
- 2003-2007 **Bachelorstudium in Übersetzen und Dolmetschen**
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen
und Übersetzen) *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN) Italien
Abschlussnote: 105/110
Auf der Universität studierte Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch und Russisch.
Diplomsprachen: Deutsch und Englisch.
- 1996-2001 **Abitur**
Sprachgymnasium *T. Mamiani*, Pesaro, Italien
Abschlussnote: 100/100

Arbeitsinstrumente:

Office-Paket (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Gmail Post Account - SDL Trados 2019 - Windows Vista

¹ Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.